Porównanie tłumaczeń Estery 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rozesłano listy przez ręce gońców do wszystkich prowincji królewskich, że ma się wytępić, wybić i zniszczyć wszystkich Żydów od chłopca do starca, dzieci i kobiety jednego dnia, (to jest) trzynastego dnia\* dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar, a ich mienie zagrabić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozesłano je za pośrednictwem gońców do wszystkich prowincji królewskich. Treść listów głosiła, że należy wytępić, wybić i zniszczyć wszystkich Żydów — od chłopca do starca, z dziećmi i kobietami; mienie ich zaś należy zająć. Należy tego dokonać w ciągu jednego dnia, a ma być nim dzień trzynasty miesiąca dwunastego, czyli miesiąca Adar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem rozesłano je przez gońców do wszystkich prowincji królewskich, aby zgładzono, wymordowano i wytracono wszystkich Żydów, od młodego do starca, dzieci i kobiety, w jeden dzień, mianowicie trzynastego *dnia* dwunastego miesiąca, miesiąca Adar, a ich mienie zagrabiono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozesłano listy przez posłów do wszystkich krain królewskich, aby wygładzono, wymordowano, i wytracono wszystkich Żydów, od młodego aż do starca, dziatki i niewiasty, dnia jednego, trzynastego dnia miesiąca dwunastego, (ten jest miesiąc Adar.) a korzyść ich aby rozchwycono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rozesłano przez posły królewskie do wszytkich ziem, aby pobito i wygładzono wszytkie Żydy, od dziecięcia aż do starca, dziatki i niewiasty, jednego dnia, to jest trzynastego miesiąca dwunastego, który zowią Adar, a majętność ich, aby rozszarpali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wysłano listy przez gońców do wszystkich państw króla, aby wygubić i wybić, i wytracić wszystkich Żydów od chłopca do starca, dzieci i kobiety, w tym samym trzynastym dniu dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar, a majątek ich skonfiskować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłano te listy przez gońców do wszystkich prowincji królewskich, że ma się wytępić, pozabijać i wytracić wszystkich Żydów od chłopca do starca, dzieci i kobiety jednego dnia, mianowicie trzynastego dnia dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar; mienie ich zaś należy zagrabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przez gońców rozesłano pisma do wszystkich prowincji królewskich, aby jednego dnia, to jest trzynastego dnia dwunastego miesiąca, czyli miesiąca Adar, zgładzić, pozabijać i wytępić wszystkich Żydów – od chłopca aż do starca, dzieci i kobiety – a ich mienie rozgrabić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie rozesłano kurierów po całym królestwie Artakserksesa, by w dwunastym miesiącu, a był to miesiąc Adar, jednego dnia zgładzić naród żydowski, a jego mienie zagrabić. (a) Oto odpis dekretu: „Tak pisze wielki król Artakserkses do namiestników w stu dwudziestu siedmiu okręgach, od Indii aż do Etiopii, i do podległych im książąt: {{13b (c) Zapytałem więc moich doradców, jak można osiągnąć ten cel, a wtedy Haman, wyróżniający się u nas roztropnością i stałością, a także wypróbowaną wiernością, zajmujący drugie miejsce w królestwie, (d) uświadomił nam, że wśród wszystkich plemion na ziemi żyje pewien lud, zmieszany z innymi, który kierując się swoimi prawami, sprzeciwia się każdemu narodowi, a wydawane przez króla rozporządzenia stale lekceważy. Nie służy to rządom, które my sprawujemy w sposób nienaganny. (e) Przekonaliśmy się, że naród ten jako jedyny odnosi się wrogo do każdego człowieka, izoluje się z racji swoich praw i nie włącza się w nasze sprawy. Nieprzychylnie do nich nastawiony dopuszcza się najokropniejszych rzeczy i dlatego w królestwie nie może zapanować spokój. (f) Rozkazaliśmy więc, aby w czternastym dniu dwunastego miesiąca tego właśnie roku, to jest miesiąca Adar, bezlitośnie i nie kierując się żadnymi względami, doszczętnie wyniszczyć mieczem wszystkich wymienionych w dekrecie wielkorządcy Hamana, który jest naszym drugim ojcem. Zgładzić ich trzeba wraz z ich kobietami i dziećmi, (g) aby ci, którzy niegdyś byli i teraz są wrogo usposobieni, tego samego dnia przemocą zstąpili do krainy umarłych. Dzięki temu będziemy w przyszłości zarządzać naszymi sprawami bezpiecznie i w spokoju”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie rozesłano pisma za pośrednictwem gońców do wszystkich prowincji królewskich [nakazując], aby zgładzono i wymordowano, i wytracono wszystkich Żydów, od młodzieńca aż do starca, dzieci i niewiasty, jednego i tego samego dnia to jest trzynastego miesiąca dwunastego - był to miesiąc Adar - i aby mienie ich zabrano jako łup. Tekst pisma jest następujący: ”Wielki król Artakserkses pisze do książąt stu dwudziestu siedmiu prowincji, [rozciągających się] od Indii aż do Etiopii, i do podległych im zarządców, co następuje: Ponieważ otrzymałem władzę nad licznymi narodami i panowanie nad całym światem, postanowiłem - nie nadużywając potęgi mej władzy, ale kierując się zawsze w mych rządach łagodnością i dobrocią - umożliwić moim poddanym pod każdym względem niezakłócone życie, a zapewniwszy całemu państwu pokój i pomyślność aż po najdalsze granice, użyczyć wszystkim ludziom upragnionego pokoju. Gdym się pytał doradców, w jaki sposób można by ten cel urzeczywistnić, Aman, który wyróżnia się u nas mądrością, a także odznacza się wypróbowaną wiernością, i który zajmuje drugie po mnie miejsce na dworze królewskim, wyjawił nam, że pośród wszystkich plemion świata żyje zmieszany z nimi pewien nieprzyjazny innym lud, z powodu swych praw wrogi wszystkim innym narodom, który z reguły odnosi się ze wzgardą do rozporządzeń królów, tak że mimo nienagannie sprawowanych przez nas rządów nie możemy zapewnić państwu ładu. Ponieważ przekonaliśmy się, że jedynie ten naród pozostaje w niezgodzie z całym rodzajem ludzkim, że żyje w odosobnieniu na skutek stosowania dziwacznych zwyczajów, że jest wrogo usposobiony do naszych spraw, że dopuszcza się najgorszych czynów, tak że w państwie nigdy nie będzie można zaprowadzić wewnętrznego spokoju, nakazaliśmy, aby wszystkich wymienionych w listach Amana - na którym ciąży odpowiedzialność za sprawy państwa i który jest naszym drugim ojcem - wraz z żonami i z dziećmi doszczętnie zniszczyć przez ich przeciwników bez żadnej litości i bez pobłażania dnia czternastego dwunastego miesiąca, to jest miesiąca Adar bieżącego roku, ażeby ci, tak niegdyś jak i obecnie wrogo [do wszystkich] usposobieni, siłą zostali wtrąceni do królestwa umarłych jednego i tego samego dnia i [tak] abyśmy w przyszłości mogli w spokoju i bez przeszkód kierować sprawami królestwa”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післано через листоношів по царстві Артаксеркса, щоб вигубити юдейський рід в одному дні в дванадцятому місяці, який є адар, і розграбити їхній маєток. А зміст листа такий: Так пише великий цар Артаксеркс володарям сто двадцять сімох країн і наставленим місцевим володарям тим, що від Індії аж до Етіопії:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem rozesłano te listy przez gońców do wszystkich królewskich dzielnic, by wytępiono, wymordowano i zgładzono wszystkich Judejczyków zarówno młodych jak i starych, kobiety i dzieci, w jednym dniu mianowicie trzynastego dnia dwunastego miesiąca, czyli miesiąca Adar, i by złupiono ich mienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przez kurierów rozesłano listy do wszystkich prowincji królewskich, aby unicestwić, zabić i zgładzić wszystkich Żydów, zarówno młodzieńca, jak i starca, maleństwa i kobiety, jednego dnia, trzynastego dnia miesiąca dwunastego, to jest miesiąca Adar, i aby zedrzeć z nich łupy. |

1. 1) W G brak słów: trzynastego dnia. [↑](#footnote-ref-2)